

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 30 mars 1917.

N^o 28.

Freitag, 30. März 1917.

Arrêté grand-ducal du 16 mars 1917, portant confirmation du titre de baron à M. Charles de Waha, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchements à Erfurt.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la requête du 8 février 1917, Nous adressée par M. Charles de Waha, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchements, originaire de Troisvierges, actuellement demeurant à Erfurt, exposant que son aïeul François-Joseph baron de Waha (né à Neerlinter en Brabant le 16 juin 1758, marié à Berbourg, le 22 juin 1789 à Marie-Ève-Charlotte-Ludovine baronne d'Arnoult et de Soleuvre, mort à St.-Thomas-lez-Kyllburg, en Prusse rhénane, le 22 août 1843), ne s'est pas conformé aux prescriptions édictées par l'arrêté royal du 28 décembre 1816, aux termes duquel la jouissance de titres nobiliaires était subordonnée à la levée des diplômes ou actes de preuve dans un délai déterminé; et demandant, dans ces circonstances, à être relevé de la péremption encourue et à être autorisé à lever le diplôme en question, sinon à obtenir la confirmation du titre de baron pour lui et ses descendants;

Vu les preuves par actes et documents généalogiques produits par le requérant, d'où il

Großh. Beschluß vom 16. März 1917, wodurch Hrn. Karl de Waha, Doktor der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe in Erfurt, der Freiherrntitel bestätigt wird.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesuchs, das Hr. Karl de Waha, Doktor der Medizin, der Chirurgie und Geburtshilfe, gebürtig aus Wflingen, zurzeit wohnhaft in Erfurt, unterm 8. Februar 1917 an Uns gerichtet hat, und in dem der Genannte dartut, daß sein Vorfahre Franz Josef Freiherr von Waha (geb. in Neerlinter in Brabant am 16. Juni 1758, heiratete Maria Eva Charlotte Ludovina Baroneß von Arnoult und Solver am 22. Juni 1789 in Berbourg, starb in St. Thomas-Kyllburg in Rheinpreußen am 22. August 1843) den Bestimmungen des Kgl. Erlasses vom 28. Dezember 1816 nicht genügte, nach welchen der Besitz von Adelstiteln von der Erhebung, binnen einer bestimmten Frist, der sie beurkundenden Diplome abhängig gemacht wurde; und in welchem der Genannte bittet, daß bei dieser Sachlage der eingetretene Rechtsverlust rückgängig gemacht und er ermächtigt werde, das fragliche Diplom zu erheben, oder daß er gegebenen Falles die Bestätigung zur Führung des Freiherrntitels für sich und seine Nachkommen erhalte;

Nach Einsicht der Beweisurkunden und genealogischen Dokumente, die von dem Gesuch-

ressort qu'il descend en ligne directe et masculine du susdit François-Joseph, et, par celui-ci, en ligne directe et masculine, de la très ancienne et noble famille des barons de Waha;

Vu le jugement rendu par les échevins de la souveraine justice de la cité et du pays de Liège, le 4 juillet 1713, et la liste de noblesse approuvée par arrêté royal du 25 juillet 1825, par où il se trouve établi que tous les descendants de la famille de Waha étaient reconnus par le passé avoir droit de se titrer barons et baronnes;

Vu l'art. 40 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons trouvé bon et entendu

de confirmer le requérant susdit, M. Charles de Waha, dans la possession du titre de baron, lequel titre Nous reconnaissons lui appartenir et lui conférons pour autant que de besoin par les présentes pour être porté par lui et tous ses descendants, tel que ce même titre a appartenu aux membres de la famille de Waha par le passé.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Luxembourg, le 16 mars 1917.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
V. THORN.

steller vorgelegt wurden und aus denen hervorgeht, daß er in direkter und männlicher Linie von dem obengenannten Franz Josef, und durch diesen, in direkter und männlicher Linie, von dem sehr alten adligen Geschlechte der Freiherrn von Waha abstammt;

Nach Einsicht eines Urteils des souveränen Schöffengerichts der Stadt und Landschaft Lüttich vom 4. Juli 1713, und der durch Kgl. Erlaß vom 25. Juli 1825 genehmigten Adelsliste, in welchen ausgesprochen ist, daß alle Abkömmlinge beiderlei Geschlechts der Familie von Waha das Recht besaßen den Freiherrntitel zu führen;

Nach Einsicht des Art. 40 der Verfassung;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben für gut befunden

den obengenannten Gesuchsteller, Hrn. Karl de Waha, im Besitz des Freiherrntitels zu bestätigen, diesen Titel als ihm zustehend anzuerkennen und ihm soweit als nötig durch Gegenwärtiges zu verleihen, damit er von ihm und allen seinen Nachkommen ebenso geführt werde, wie er den Gliedern der Familie von Waha in vergangenen Zeiten zugestanden hat.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Gegeben zu Luxemburg, den 16. März 1917.

Maria Adelhaid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
B. T h o r n.

Arrêté du 28 mars 1917, concernant les conditions de nomination des expéditionnaires aux bureaux de l'administration des mines.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Vu l'art. 1^{er}, alinéa final de la loi du 29 juillet 1913, sur la revision des traitements des fonctionnaires et employés de l'État;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. Des expéditionnaires peuvent être attachés aux bureaux de l'administration des mines. Ils seront chargés de travaux d'ordre inférieur à déterminer par les instructions de service.

Leur nombre sera fixé d'après les besoins du service et dans les limites du crédit affecté au budget.

Art. 2. Nul ne peut être nommé à l'emploi d'expéditionnaire s'il n'a fait preuve des qualités, aptitudes et connaissances requises au cours d'un stage, d'abord, et par un examen ensuite.

Art. 3. Tout aspirant à l'emploi d'expéditionnaire aura à produire, à l'appui de sa demande:

- 1° un extrait de son acte de naissance;
- 2° un certificat de bonne vie et mœurs délivré par le bourgmestre de son domicile réel;
- 3° un extrait du casier judiciaire;
- 4° une copie des diplômes et certificats d'études ou autres qu'il juge utile de faire valoir;
- 5° un certificat du médecin-inspecteur du canton, constatant que l'aspirant est d'une constitution saine et robuste, habilitant à un travail de bureau régulier et soutenu; qu'il

Beschluß vom 28. März 1917, die Ernennung der Kanzleischreiber an den Bureaus der Bergbauverwaltung betreffend.

Der General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts;

Nach Einsicht des Schlußparagraphen des Art. 1 des Gesetzes vom 29. Juli 1913, die Neuordnung der Gehälter der Staatsbeamten und Angestellten betreffend;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. An den Bureaus der Bergbauverwaltung ist die Einstellung von Kanzleischreibern zulässig. — Sie werden mit untergeordneten, durch die Dienstordnung näher zu bezeichnenden Arbeiten betraut.

Die Zahl der Kanzleischreiber wird nach Maßgabe der jeweiligen Bedürfnisse und der zur Verfügung stehenden Staatsmittel festgesetzt.

Art. 2. Zum Kanzleischreiber kann nur derjenige ernannt werden, der während einer Probezeit und in einer darauffolgenden Prüfung den Nachweis der dazu erforderlichen Eigenschaften, Fähigkeiten und Kenntnisse erbracht hat.

Art. 3. Jeder Anwärter auf eine Kanzleischreiberstelle muß seinem Gesuch folgende Belege beifügen:

1. einen Auszug seiner Geburtsurkunde;
2. ein vom Bürgermeister seines wirklichen Wohnsitzes ausgehändigtes Führungs- und Sittenzeugnis;
3. einen Auszug aus dem Strafregister;
4. eine Abschrift der Diplome und Studienzeugnisse, sowie anderweitiger ihm dienlich erscheinenden Belegstücke;
5. ein Testat des Sanitätsinspectors des betreffenden Kantons, aus welchem hervorgeht, daß der Aspirant von einer starken, zu regelmäßiger, anhaltender Kanzleiarbeit befähigenden

n'est affligé d'aucune infirmité, particulièrement de la main, des organes de la vue, de l'ouïe, de nature à porter entrave à l'accomplissement parfait de son travail professionnel; enfin, qu'il n'est atteint d'aucune affection ou prédisposition tuberculeuse ou autre qui puisse être ou devenir une cause de répulsion ou de contamination.

Art. 4. Pour être admis au stage, l'aspirant doit être âgé de dix-huit ans au moins, et de trente-cinq ans au plus, et avoir subi avec succès un examen sur les matières suivantes:

1° écriture: expédition et arrangement d'un texte en écriture expédiée en ronde et en bâtarde allemande et française;

2° dactylographie: dictée dans les deux langues, à apprécier tant par rapport à la qualité technique du travail qu'au point de vue de l'orthographe;

3° langues allemande et française: dictée à apprécier au double point de vue de l'écriture courante et de l'orthographe; traduction d'un texte allemand en français et d'un texte français en allemand;

4° arithmétique: opérations et problèmes impliquant la connaissance des règles élémentaires d'arithmétique, savoir: les quatre opérations fondamentales appliquées aux nombres entiers, aux fractions ordinaires et aux fractions décimales, les éléments du système métrique et les règles d'intérêts.

L'épreuve écrite peut être complétée par une épreuve orale si la commission le juge convenir.

Peuvent être dispensés des épreuves prévues sub 3 et 4, les porteurs du certificat de l'examen de passage de la IV^e en III^e, à un des gymnases ou à une des écoles industrielles et commerciales du pays, ou de tout autre certificat présentant les garanties nécessaires, quant à la connaissance de ces branches.

Konstitution ist und mit keinem die tadellose Ausführung seiner Berufsarbeit behindernden körperlichen Gebrechen, speziell der Hand, des Gesichtes- oder Gehörsinns behaftet ist; schließlich, daß er weder schwindsüchtig noch tuberkulös veranlagt und frei von jedem abstoßenden oder ansteckenden Übel ist.

Art. 4. Um zum Probendienst zugelassen zu werden, muß der Aspirant wenigstens volle 18 und höchstens 35 Jahre alt sein, sowie mit Erfolg eine Prüfung über folgende Gegenstände bestanden haben:

1. Schreiben: Ausfertigung und Anordnung eines deutschen und eines französischen Schrifttextes in Kurrent-, Rund- und Mittelschrift;

2. Maschinenschreiben: Diktat in den beiden Sprachen: bei der Bewertung wird sowohl die technische Fertigkeit als die Rechtschreibung berücksichtigt;

3. deutsche und französische Sprache: Diktat, das sowohl vom Standpunkt der Rechtschreibung als von dem der technischen Ausführung als Kurrentschrift zu bewerten ist; Übersetzen eines deutschen Textes ins Französische und eines französischen Textes ins Deutsche;

4. Rechnen: Operationen und Aufgaben, deren Lösung die Kenntnis der arithmetischen Grundregeln voraussetzt, nämlich die vier Grundrechnungsarten in ihrer Anwendung auf ganze Zahlen, gewöhnliche und Dezimalbrüche, die Elemente des metrischen Maßsystems und die Zinsrechnung.

Die schriftliche Prüfung kann, nach dem Ermessen der Kommission, durch eine mündliche ergänzt werden.

Von den unter Nr. 3 und 4 vorgesehenen Prüfungsgegenständen können entbunden werden die Inhaber eines Beförderungszugnisses von IV. auf III. eines inländischen Gymnasiums oder einer Industrie- und Handelsschule, oder auch auf Grund jedes andern gleichwertigen Zeugnisses.

Art. 5. Cet examen est subi devant une commission instituée par le Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique et composée de trois membres effectifs et d'un membre suppléant.

Doivent se récuser les membres de la commission parents ou alliés d'un candidat jusqu'au quatrième degré inclusivement.

La commission statue sur l'admissibilité des candidats et arrête la procédure à suivre à l'examen dans une séance préliminaire, qui devra avoir lieu au moins quinze jours d'avance.

Elle se réunit une seconde fois la veille de l'examen pour arrêter les sujets des différentes épreuves.

Art. 6. Le Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique choisit, parmi les candidats reçus, celui ou ceux qui sont admis au stage.

Sa décision est révocable à tout moment pendant toute la durée du stage.

Art. 7. Le stage a une double mission: d'une part, il est appelé à constater que le candidat possède les dispositions naturelles et les qualités morales d'un bon employé: caractère droit et accommodant, bonne conduite, esprit d'ordre, exactitude, ponctualité et ardeur au travail; d'autre part, il doit lui permettre de s'initier aux connaissances techniques requises pour pouvoir se présenter à l'examen d'admission définitif.

Art. 8. La durée du stage est de trois ans.

Art. 9. Le stagiaire touchera une indemnité fixée par le Gouvernement en conseil, dont le montant ne dépassera pourtant pas 1800 fr. par an.

Art. 10. Le stage terminé, les candidats pré-

Art. 5. Die Prüfung wird vor einer vom General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts eingesetzten, aus drei wirklichen und einem Ergänzungsmitglied bestehenden Kommission abgelegt.

Ein Kommissionsmitglied, das mit einem Kandidaten bis zum 4. Grad einschließlich verwandt oder verschwägert ist, muß von der Prüfung zurücktreten.

In einer der Prüfung wenigstens 14 Tage vorausgehenden Sitzung beschließt die Kommission über die Zulassung der Kandidaten und legt den Gang des Prüfungsgeschäftes fest.

Sie tritt ein zweites Mal am Vorabend der Prüfung zusammen, um über die in den verschiedenen Fächern aufzugebenden Fragen zu beraten.

Art. 6. Unter den Kandidaten, welche die Prüfung bestanden haben, wählt der General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts diejenigen aus, welche zum Probendienst zugelassen werden.

Dieser Beschluß ist während der Probezeit stets widerruflich.

Art. 7. Die Probezeit verfolgt einen doppelten Zweck: einerseits soll durch dieselbe festgestellt werden, ob der Anwärter die zu einer tüchtigen Amtsführung erforderlichen Begabung und moralischen Eigenschaften besitzt, vor allem: einen graden, anpassungsfähigen Charakter, gute Führung, Ordnungssinn, Genauigkeit, Pünktlichkeit und Eifer zur Arbeit; andererseits soll dem Anwärter Gelegenheit geboten werden, die zum erfolgreichen Bestehen der endgültigen Prüfung erforderlichen Fachkenntnisse zu erwerben.

Art. 8. Die Probezeit dauert drei Jahre.

Art. 9. Die den Kanzleischreiber-Kandidaten zu bewilligende Entschädigung wird durch Regierungsbeschluß festgesetzt, darf jedoch 1800 Fr. jährlich nicht übersteigen.

Art. 10. Nach Abschluß der Probeprobezeit

senteront leur demande d'admission à l'examen définitif.

Art. 11. L'admission à cet examen a lieu par décision du Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique, sur le vu d'un certificat à délivrer par l'ingénieur des mines, constatant que pendant toute la durée du stage le candidat a fait preuve des qualités morales et des aptitudes techniques d'un bon employé.

Art. 12. L'examen d'admission définitif aura lieu devant la même commission et conformément à la même procédure que l'examen d'admission au stage.

La date de l'examen sera fixée par le Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique.

Art. 13. L'examen portera sur les matières suivantes :

1° des exercices de dactylographie, consistant dans la copie d'une pièce donnée et constituant un concours de vitesse d'une durée de dix minutes à l'interligne moyen avec une marge de 15 ;

2° la confection de tableaux synoptiques ;

3° les langues allemande et française : reproduction allemande et reproduction française d'un passage tiré d'une pièce administrative dont il aura été donné lecture ; l'appréciation portera sur la qualité du travail, l'orthographe et l'écriture ;

4° les lois sur l'organisation de l'administration des mines.

Art. 14. A la suite de cet examen, la commission prononce l'admission, le rejet ou l'ajournement des candidats.

Le candidat rejeté ne pourra se représenter à l'examen avant deux ans.

Pour le candidat ajourné, la durée du stage pourra être prolongée d'une année, à l'expirer

missen die Anwärter sich zur endgültigen Aufnahmeprüfung stellen.

Art. 11. Über die Zulassung zur Prüfung entscheidet der General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts auf Grund eines vom Bergbau-Ingenieur ausgestellten Zeugnisses, durch welches festgestellt wird, ob der Prüfling während seiner Probezeit Beweise der einem brauchbaren Beamten unentbehrlichen Eigenschaften sowie der genügenden technischen Befähigung abgelegt hat.

Art. 12. Die endgültige Aufnahmeprüfung wird vor derselben Kommission und nach denselben Normen wie die Vorprüfung abgehalten.

Der Zeitpunkt der Prüfung wird durch den General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts festgesetzt.

Art. 13. Die Prüfung erstreckt sich über folgende Gegenstände :

1. Schreibmaschinenübungen, die im Abschreiben eines vorgelegten Textes bestehen und als Schnelligkeitskonkurs behandelt werden bei einer Dauer von 10 Minuten in Mittelabstand mit einer Handbreite von 15 ;

2. Aufstellen von Übersichtstabellen ;

3. deutsche und französische Sprache : Wiedergabe eines aus einem amtlichen Schriftstück vorgelesenen Abschnittes in deutscher und eines andern in französischer Sprache, bei deren Bewertung sowohl die Arbeit an sich als die Rechtschreibung und die Schrift in Betracht kommen ;

4. die Gesetze über die Organisation der Bergbauverwaltung.

Art. 14. Auf Grund des Ergebnisses der Prüfung entscheidet die Kommission über Bestehen, Nichtbestehen oder Aussetzen der Kandidaten.

Wer nicht bestanden hat, kann sich erst in zwei Jahren wieder zur Prüfung stellen.

Für den Aspiranten, welcher ausgesetzt wurde, kann die Probefristzeit um ein Jahr verlängert

ration de laquelle le candidat devra se représenter à l'examen.

En cas de nouvel échec le candidat rejeté ou ajourné sera définitivement écarté.

Les décisions de la commission sont sans recours.

Art. 15. Aux candidats qui ont réussi à l'examen, la commission délivrera un certificat qui le constate. Ce certificat, pour être valable, doit porter le visa du Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique.

Art. 16. Le certificat de capacité ne donne pas droit à une nomination immédiate; il habilite le porteur à concourir pour les emplois vacants; le Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique choisit parmi les candidats celui ou ceux qu'il juge le mieux convenir.

Art. 17. Le certificat de capacité est périmé si dans le courant des dix premières années de sa délivrance le détenteur n'a pas été nommé aux fonctions d'expéditionnaire; pour le cas où il voudra concourir dans la suite pour un emploi vacant, il devra se soumettre à un nouvel examen.

Art. 18. *Disposition transitoire.* — Les candidats qui, avant la publication du présent arrêté, ont déjà été employés depuis plus de cinq années consécutives dans les bureaux de l'administration des mines, peuvent être dispensés des examens et du stage prescrits.

Art. 19. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 mars 1917.

Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.

werden, nach dessen Ablauf er sich wieder zur Prüfung melden muß.

Prüflinge, die zum zweiten Mal nicht bestanden oder ausgesetzt wurden, sind endgültig ausgeschaltet.

Gegen die Beschlüsse der Kommission ist eine Berufung nicht zulässig.

Art. 15. Den Kandidaten, welche die Prüfung bestanden haben, wird ein von der Kommission ausgestelltes Zeugnis ausgehändigt, welches das Visa des General-Direktors des Innern und des öffentlichen Unterrichts tragen muß.

Art. 16. Das Fähigkeitsdiplom berechtigt nicht zu einer sofortigen Anstellung; der Inhaber ist auf Grund desselben befugt, sich zu vakanten Stellen zu melden; dem General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts ist es überlassen aus der Zahl der Anwärter den oder die geeignetesten auszuwählen.

Art. 17. Hat der Inhaber eines Fähigkeitsdiplomes innerhalb zehn Jahren nach der Erwerbung desselben eine Anstellung als Kanzleischreiber nicht gefunden, so tritt das Zeugnis außer Kraft. Um sich um eine vakante Stelle bewerben zu können, muß er erst eine neue Prüfung bestanden haben.

Art. 18. *Übergangsbestimmung.* — Die Kandidaten, die vor Veröffentlichung gegenwärtigen Beschlusses schon während mehr als fünf aufeinanderfolgenden Jahren in den Bureaus der Bergbauverwaltung beschäftigt waren, können von der endgültigen Aufnahmeprüfung entbunden werden.

Art. 19. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 28. März 1917.

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. MOUTRIER.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 10 février 1917, le conseil communal de Schifflange a édicté un règlement sur le cimetière de cette commune. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 27 mars 1917.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
L. MOUTRIER.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. Joseph Theisen, cultivateur à Kapweiler, a été nommé aux fonctions d'échevin de la commune de Saeul.

Luxembourg, le 27 mars 1917.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
L. MOUTRIER.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 10 mars 1917, le conseil communal de la ville de Luxembourg a édicté un règlement de police sur la sécurité publique durant la guerre. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 26 mars 1917.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
L. MOUTRIER.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 26 mars 1917, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Hirzenberg » à Warfen, dans la commune d'Ettelbruck, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal d'Ettelbruck.

Luxembourg, le 26 mars 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
E. LECLÈRE.

Bekanntmachung. — Gemeindefreglement.

Zu der Sitzung vom 10. Februar 1917 hat der Gemeinderat von Schifflingen ein Reglement über den Kirchhof dieser Gemeinde erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 27. März 1917.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
L. Moutrier.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Jos. Theisen, Landwirt zu Kapweiler, zum Schöffen der Gemeinde Saeul ernannt worden.

Luxemburg, den 27. März 1917.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
L. Moutrier.

Bekanntmachung. — Gemeindefreglement.

In der Sitzung vom 10. März 1917 hat der Gemeinderat der Stadt Luxemburg ein Polizeireglement über die öffentliche Sicherheit während des Kriegs erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 26. März 1917.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
L. Moutrier.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 26. März 1917 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldwegs Ort genannt „Hirzenberg“ zu Warfen, Gemeinde Ettelbruck, ermächtigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsakts sind in der Regierung und dem Gemeindefekretariat von Ettelbruck hinterlegt.

Luxemburg, den 26. März 1917.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,*
E. Leclère.

Avis. — Election pour la Chambre des députés.

Les bureaux du collège électoral du canton d'Esch-s.-Alz. convoqué au jeudi, 5 avril 1917, pour procéder à l'élection de deux députés, ont été composés, selon le prescrit de l'art. 69 de la loi électorale, de la manière suivante :

Bureau principal: M. Théophile Jacques, juge de paix à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Nicolas Kersch-Thury, rentier à Esch-s.-Alz., Joseph Dondelinger, directeur de banque à Esch-s.-Alz., Joseph Origer, libraire à Esch-s.-Alz., Dominique Leclerc, propriétaire à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Jean Kaeffer, échevin à Reckange, Gustave Dutsch, vétérinaire à Esch-s.-Alz., Pierre Witry¹, conseiller communal à Bergem, Pierre Maré, échevin à Nœrtzange; — secrétaire, M. Eugène Wagner, greffier assumé à Esch-s.-Alz.

Deuxième section: président, M. Étienne Schmit, juge de paix à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Dominique Kersch, industriel à Esch-s.-Alz., Alfred Bertrang*, comptable à Esch-s.-Alz., Joseph Kayser, boucher à Esch-s.-Alz., Jean Laux-Serchen, bourgmestre à Kayl; — scrutateurs suppléants, MM. Jean Weber¹, conseiller communal à Limpach, Gustave Groff, épiciier à Esch-s.-Alz., Jean-Pierre Lucius, conseiller communal à Leudelage, François Morette, conseiller communal à Wickrange; — secrétaire, M. Mathias Bodry, greffier adjoint à Esch-s.-Alz.

Troisième section: président, M. Charles-Hippolyte Faber, notaire à Bettembourg; — scrutateurs, MM. Joseph Klensch, conseiller communal à Bettembourg, Jean-Pierre Kayl, propriétaire à Abweiler, Gustave Schumann, propriétaire à Hellange, Jean Schon, échevin à Kayl; — scrutateurs suppléants, MM. Nicolas Biwer, conseiller communal à Mondercange, Jean Wester, cultivateur à Huncherange,

¹) Les scrutateurs dont les noms sont marqués d'un astérisque ont fait valoir des motifs d'empêchement dans le délai légal.

Nicolas Boëkes, bourgmestre à Leudelage, Pierre Dondelinger, conseiller communal à Mondercange; — secrétaire, M. Nicolas Rosenfeld, instituteur à Bettembourg.

Quatrième section: président, M. Charles Urbany, échevin à Dudelage; — scrutateurs, MM. Jacques Battng, bourgmestre à Belvaux, Paul Fritz, chef-comptable à Dudelage, François Junius, conseiller communal à Dudelage, Joseph Harschberger, négociant à Dudelage; — scrutateurs suppléants, MM. Henri Schadeberg, négociant à Dudelage, Adolphe Flick, propriétaire à Crauthem, François Bwer, conseiller communal à Sanem, Jean Hellers, conseiller à Fennange; — secrétaire, M. Alphonse Köhner, secrétaire communal à Dudelage.

Cinquième section: président, M. Grégoire Barblé, échevin à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Jules Wilhelm, conseiller communal à Tétange, Jean-Pierre Keyl, bourgmestre à Frisange, Nicolas Battes, échevin à Soleuvre, Nicolas Weirich, conseiller communal à Frisange; — scrutateurs suppléants MM. François Anen, conseiller communal à Soleuvre, Frédéric Fischer ingénieur à Esch-s.-Alz., Arthur Kipgen¹, ingénieur à Esch-s.-Alz., Jean Thommes, conseiller communal à Budersberg; — secrétaire, M. Jean Putz, secrétaire communal à Esch-s.-Alz.

Sixième section: président, M. Nicolas Bettendorf, échevin à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Henri Hoffmann, industriel à Esch-s.-Alz., Eugène Marthet, négociant à Esch-s.-Alz., Jean Decker, négociant à Esch-s.-Alz., Bernard Neuens, propriétaire à Schifflange; — scrutateurs suppléants, MM. Adolphe Thury, rentier à Esch-s.-Alz., Nicolas Muller, conseiller

communal à Rumelange, Jean-Pierre *Garçon*, boucher à Esch-s.-Alz., Henri *Liégeois*, conseiller communal à Dudelange; — secrétaire, M. Victor *Krein*, comptable à Esch-s.-Alz.

Septième section: président, M. Auguste *Rousseau*, notaire à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Pierre *Gœdert**, comptable à Esch-s.-Alz., Nicolas *Poncin**, conseiller communal à Huncherange, Jean *Thiry*, échevin à Lamadeleine, Nicolas *Meyer*, conseiller communal à Pétange; — scrutateurs suppléants, MM. Jean-Pierre *Altenhofen*, conseiller communal à Rumelange, Henri *Pauly**, conseiller communal à Kayl, Émile *Kirtz*, conseiller communal à Tétange, Jean-Pierre *Folschette*, conseiller communal à Leudelage; — secrétaire, M. Auguste *Plüger*, candidat-ingénieur à Esch-s.-Alz.

Huitième section: Président, M. Jean *Pfeiffer*, professeur à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Léon *Cerf*, négociant à Esch-s.-Alz., Léon *Gillain*, industriel à Esch-s.-Alz., Charles *Spoo**, industriel à Esch-s.-Alz., Louis *Thonnard*, pharmacien à Dudelange; — scrutateurs suppléants, MM. Jean *Raus*, échevin à Aspelt, Jean-Pierre *Stoltz*, propriétaire à Esch-s.-Alz., Gilles *Kayser*, conseiller communal à Tétange, Gustave *Metzler**, ingénieur à Differdange; — secrétaire, M. Jean *Miny*, instituteur à Esch-s.-Alz.

Neuvième section: Président, M. Guillaume *Biermann*, conducteur des travaux publics à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Léon *Tibesar*, contrôleur supérieur des douanes à Pétange, Camille *Sinner*, commerçant à Esch-s.-Alz., Meyer *Bonem**, conseiller communal à Differdange, Albert *Ensch**, propriétaire à Pissange; — scrutateurs suppléants, MM. Nicolas *Folschette*, entrepreneur à Esch-s.-Alz., Émile *Bestgen*, conseiller communal à Schifflange, Nicolas *Sinnen*, échevin à Hellange, Jean *Thilges**, boucher à Kayl; — secrétaire, M. Alphonse *Karger*, candidat-greffier à Esch-s.-Alz.

Dixième section: Président, M. Jean *Berchem*, bourgmestre à Dudelange; — scrutateurs, MM. Jacques *Sturm*, bourgmestre à Rumelange, Gustave *Kimmes*, instituteur à Dudelange, Adolphe *Musquar*, échevin à Pontpierre, Ernest *Demuth*, pharmacien à Dudelange; — scrutateurs suppléants, MM. Louis *Peschon*, conseiller communal à Rodange, Jean-Baptiste *Kolbach*, conseiller communal à Differdange, Henri *Wester*, conseiller communal à Leudelage, Jean-Baptiste *Scharlé*, échevin à Niedercorn; — secrétaire, M. Jean-Pierre *Mersch*, instituteur à Dudelange.

Onzième section: Président, M. Alfred *Meyers*, médecin-dentiste à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Émile *Meyer*, échevin à Obercorn, Jean-Pierre *Hausemer*, conseiller communal à Differdange, Alfred *Henrion*, ingénieur à Dudelange, Eugène *Meisch*, négociant à Esch-s.-Alz., — scrutateurs suppléants, MM. Jean *Salentiny*, maître-menuisier à Esch-s.-Alz., Bernard-Philippe *Mæs*, négociant à Obercorn, Frédéric *Marx*, chef de service à Dudelange, Jean *Schmit-Weiter*, conseiller communal à Rumelange; — secrétaire, M. Alphonse *Mich*, candidat-greffier à Esch-s.-Alz.

Douzième section: Président, M. Joseph *Wester*, entrepreneur à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Nicolas *Weisgerber*, négociant à Esch-s.-Alz., Édouard *Thonnar*, industriel à Esch-s.-Alz., Nicolas *Pesch*, commis des postes à Esch-s.-Alz., Jean *Lanners*, employé à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Sébastien *Buchholtz*, fils, industriel à Esch-s.-Alz., Gaspard *Arensdorf*, bourgmestre à Schifflange, François *Sinnen*, conseiller communal à Belvaux; Jacques *Watry*, conseiller communal à Abweiler; — secrétaire, M. Jacques *Lauax*, clerc de notaire à Esch-s.-Alz.

Treizième section: Président, M. Nicolas *Bock*, entrepreneur à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Philippe *Capus*, conseiller com-

munal à Rodange, Auguste *Heirendt*, employé d'usine à Esch-s.-Alz., Nicolas *Schockmel*, échevin à Belvaux, Dominique *Sand*, boucher à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Nicolas *Weber*, conseiller communal à Differdange, Joseph *Hengesch*, conseiller communal à Dudelange, Albert *Buchholtz*, brasseur à Lallange, Michel *Gindt*, conseiller communal à Dudelange; — secrétaire, M. Paul *Beck*, employé communal à Esch-s.-Alz.

Quatorzième section: Président, M. Émile *Etienne*, chef de service à Dudelange; — scrutateurs, MM. Jacques *Hamilius*, maréchal-ferrant à Esch-s.-Alz., Jean-Pierre *Trierweiler*, chef de bureau à Dudelange, Jean *Weydert*, commis des postes à Dudelange, Jean *Weiland*, instituteur à Dudelange; — scrutateurs suppléants, MM. Jean-Baptiste *Kintzelé*, négociant à Esch-s.-Alz., Nicolas *Biver*, conseiller communal à Mondercange, Jean-Pierre *Arensdorf*, conseiller communal à Schifflange, Jean *Neiens*, conseiller communal à Kayl; — secrétaire, M. Albert *Petit*, employé communal à Dudelange,

Quinzième section: Président, M. Nicolas *Donnersbach*, employé d'usine à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Charles *Schaedgen*, caissier à Esch-s.-Alz., Jean-Baptiste *Clemang*, chef de bureau à Esch-s.-Alz., Nicolas *Mockel*, bourgmestre à Bettembourg, Jean *Schaack*, tailleur à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Édouard *Ettlinger**, négociant à Esch-s.-Alz., François *Bœver*, industriel à Rumelange, Édouard *Heirendt*, conseiller communal à Bergem, Jean *Cresto*, hôtelier à Esch-s.-Alz.; — secrétaire, M. Jean-Pierre *Welter*, employé communal à Esch-s.-Alz.

Seizième section: Président, M. Jean-Pierre *Massard*, huissier à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Jean-Pierre *Prim*, comptable à Esch-s.-Alz., Léon *Rousseau**, négociant à Esch-s.-Alz., François-Victor *Hess*, conseiller communal à Differdange, Constant *Kirchen**, conseiller com-

munal à Pétange; — scrutateurs suppléants, MM. Eugène *Dondelinger*, négociant à Kayl, Jean-Pierre *Olinger*, échevin à Schifflange, Victor *Neuens**, conseiller communal à Schifflange, Jean *Scheitler*, conseiller communal à Rœser; — secrétaire, M. Mathias *Weber*, instituteur à Esch-s.-Alz.

Dix-septième section: Président, M. Nicolas *Büwer*, entrepreneur à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs MM. Pierre *Wagner-Poncin*, instituteur à Esch-s.-Alz., Nicolas *Heirens*, professeur à Esch-s.-Alz., Nicolas *Origer*, boucher à Esch-s.-Alz., Nicolas *Hoffmann*, maître-chargeur à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Pierre *Baldauf*, industriel à Esch-s.-Alz., Jean *Flies-Reckinger*, meunier à Huncherange, Jean *Wilwert*, conseiller communal à Bettembourg, Charles *Meintz*, conseiller communal à Differdange; — secrétaire, M. Jean-Pierre *Weis*, employé d'usine à Esch-s.-Alz.

Dix-huitième section: Président, M. Jean-Pierre *Pierrard*, négociant à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Adolphe *Claude*, négociant à Esch-s.-Alz., Michel *Barnich*, agent commercial à Esch-s.-Alz., Eugène *Lenmer*, instituteur à Esch-s.-Alz., Jean-Baptiste *Hoscheidt*, sous-chef de gare à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. François *Heldenstein*, pharmacien à Esch-s.-Alz., Georges *Peporté*, négociant à Esch-s.-Alz., Nicolas *Wagner*, conseiller communal à Aspelt, François *Feyder*, conseiller communal à Ehlerange; — secrétaire, M. Joseph *Berg*, commis des accises à Esch-s.-Alz.

Dix-neuvième section: Président, M. Jean-Pierre *Metz*, huissier à Dudelange; — scrutateurs, MM. Jean *Schiltz*, échevin à Peppange, François *Hansen*, échevin à Berchem, Nicolas *Weirich*, conseiller communal à Dudelange, Jean-Pierre *Ries*, instituteur à Dudelange; — scrutateurs suppléants, MM. Émile *Mertz*, ingénieur à Esch-s.-Alz., Jean-Nicolas *Schambourg*, conseiller communal à Differdange,

Charles Theisen, échevin à Rumelange, Jean Loutsch, échevin à Mondercange; — secrétaire, M. Jean Jungels, instituteur à Dudelange.

Vingtième section: Président, M. Charles Reichling, professeur à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Jules Heisten, négociant à Esch-s.-Alz., François Hippert, négociant à Dudelange, François Heyard, échevin à Bettembourg, Philippe Dennewald, entrepreneur à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Nicolas Kihn*, conseiller communal à Dudelange, Auguste Pauly, chef d'exploitation à Belvaux, Jacques Steichen, conseiller communal à Mondercange, Nicolas Huss, conseiller communal à Tétange; — secrétaire, M. Eugène Reichling, comptable à Esch-s.-Alz.

Vingt-et-unième section: Président, M. Joseph

Funck, sous-chef de bureau des postes à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Henri-Joseph Wagner*, cafetier à Esch-s.-Alz., Adolphe Tiliack, conseiller communal à Crauthem, Nicolas Welter, échevin à Leudelange, Jean-Pierre Origer, charcutier à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Adolphe Gœdert, bourgmestre à Roeser, Joseph Trausch, échevin à Tétange, Joseph Neuman*, notaire à Dudelange, Joseph Klein, conseiller communal à Schifflange; — secrétaire, M. Jean-Baptiste Cames, commis des postes à Esch-s.-Alz.

Luxembourg, le 29 mars 1917.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
V. THORN.

Avis. — Emprunt grand-ducal de 1894.

Il est porté à la connaissance des intéressés que l'avis du 19 septembre 1916 (*Mémorial* n° 75 p. 1089) est complété en ce sens que le paiement des coupons ainsi que le remboursement des obligations amorties de l'emprunt grand-ducal de 1894 se feront également, sans frais, entre les mains du porteur, par la Banque de Bruxelles dans ses établissements à Bruxelles, rue Royale 62, Avenue des Arts 27, et rue du Lombard, 42-52, au cours du jour des Reichsmark.

Luxembourg, le 29 mars 1917.

Le Directeur général des finances,
L. KAUFFMAN.

Bekanntmachung. — Groß. Anleihe von 1894.

Es wird zur Kenntnis der Interessenten gebracht, daß die Bekanntmachung vom 19. September 1916 („*Memorial*“ Nr. 75 S. 1089) dahin ergänzt ist, daß die Zahlung der Zinscheine sowie die Rückzahlung der ausgelösten Obligationen der Groß. Anleihe von 1894 ohne Kosten zu Händen des Inhabers ebenfalls durch die Banque de Bruxelles, in ihren Zweigstellen zu Brüssel, rue Royale 62, Avenue des Arts 27 und rue du Lombard 42-52 zum Tagesfusse der Reichsmark geschieht.

Luxemburg, den 29. März 1917.

Der General-Direktor der Finanzen,
L. Kauffman.